VERSION ORIGINALE

La médiathèque du Blanc-Seau a la particularité de développer un rayon langues étrangères pour les jeunes et les adultes. Nos rayons proposent bien sûr des grammaires, dictionnaires, guides de conversation mais aussi des albums, des romans en langues étrangères et surtout un grand nombre de méthodes audio.

APRENDER PORTUGUES !

Voici d'abord une sélection de méthodes de langues en portugais : à chacun de trouver la méthode qui lui convient en fonction de son niveau et de son âge, de ses désirs ou de ses besoins : loisirs, travail ou le plus souvent voyage touristique…

40 leçons pour parler portugais. Langues pour tous, 2006. 2 CD
Les bases du portugais, avec des dialogues vivants, des exercices et des tests avec corrigés, des informations pratiques et culturelles sur le Portugal et le Brésil. Niveau initiation et recyclage.

Harrap's portugais : méthode intégrale. Harrap's, 2006. 2 CD
Pour débutant ou faux débutant désireux d'apprendre à s'exprimer dans les différentes situations du quotidien et communiquer à l'écrit et à l'oral. Des tests d'auto-évaluation permettent de vérifier les progrès. On trouve également des renseignements sur les pays lusophones. Des activités interactives (mots croisés, QCM, phrases à trou) permettent de se placer dans des situations réelles de communication.

Harrap's portugais : méthode express. Harrap's, 2007. 2 CD
Plus rapide, cette méthode s'adresse aux débutants pour atteindre un résultat pratique et rapide, afin de communiquer dans les situations courantes de la vie quotidienne.

Le nouveau portugais sans peine. Assimil, 2003. 4 CD
La classique méthode Assimil qui propose d'étudier une demi-heure par jour afin d'apprendre de manière intuitive. Les leçons et exercices sont intégralement enregistrés.

O novo português sem custo. Assimil, 2008. 1 CD mp3
Version mp3 qui contient l'intégralité des leçons et exercices de traduction de l'ouvrage « le nouveau portugais sans peine ».

Le portugais tout de suite ! Pocket., 2008. (Langues pour tous). 1 CD
Une méthode très pratique et rapide pour acquérir quelques bases avant de partir en voyage.

Portugais pour les enfants de 4 à 7 ans. EuroTalk, 2000. 1 Cédérom
Pour apprendre le portugais en s'amusant ! Des activités et des jeux.

J'apprends le portugais en chantant. Assimil jeunesse, 2007. 1 CD
Pour initier les enfants de 3 à 6 ans au portugais, de façon ludique et en chansons !

ABRE O LIVRO !

Voici enfin une sélection de nos livres, romans, albums ou contes en portugais, parfois bilingues français-portugais.

LIVRES ADULTES :

Contos vagabundos, de Mario de Carvalho. Caminho, 2000
Un recueil de contes en portugais de cet écrivain à l'humour subversif.

O Gato Malhado e a Andorinha Sinhà , de Jorge Amado. Dom Quixote, 2007
Fable écrite en portugais, illustrée par Carybé, et histoire d'amour entre un chat et une hirondelle…

Bichos, de Miguel Torga. Dom Quixote, 2008
Un recueil de 14 contes qui est devenu un classique de la littérature portugaise, écrit par Miguel Torga, écrivain humaniste et l'une des plus importantes figures de la littérature portugaise.

ALBUMS, CONTES ET COMPTINES JEUNESSE :

L'imagerie français-portugais. Fleurus, 2007
Un imagier bilingue français-portugais de plus de 500 mots destiné aux enfants.

ELI dicionario ilustrado Português. European Language Institut, 2006

As amendoeiras do Algarve/ Les amandiers d'Algarve
Ecrit et illustré par Joanna Konatowicz, L'Harmattan, 2007.
Une histoire d'amour entre un jeune roi du sud du Portugal et une jeune femme mélancolique qui retrouvera son sourire grâce à une idée du roi. Cette légende explique pourquoi l'Algarve, région portugaise est aujourd'hui appelée « le royaume des amandiers »…

Comptines et chansons du papagaio. Didier jeunesse, 2011. 1 CD
Le répertoire traditionnel enfantin du Portugal et du Brésil en 30 comptines, berceuses, chansons et jeux de doigts. Les textes sont en portugais et en français. Coup de cœur de l'Académie Charles Cros.

Le chat bleu du palais Fronteira – O gato azul do palácio fronteira
Brigitte Maison et Jean-Claude. Éditions de l'Araignée, 1998
Ce livre bilingue (français / portugais), nous raconte l'histoire d'Iris, petite fille de 8 ans, et de sa chatte Féline, qui découvrent toutes deux le palais Fronteira, célèbre pour ses azulejos. Un conte fin, poétique et pédagogique sur une culture portugaise internationalement connue : celle de ces petits carreaux peints, les azulejos.

La maison de Vinicius de Moraes. Rue du monde, 2008
La Maison est la traduction française d'un poème écrit en portugais par Vinicius de Moraes (1913-1980). Souvent appelé Vinícius tout court, ou *le petit poète,* il est une figure emblématique au Brésil où ses chansons et poèmes sont devenus des classiques. Ce petit album présente le poème traduit, délicatement servi par les illustrations d'Aurélia Fronty, et le texte en version originale à la dernière page, pour ne rien perdre de la musicalité de la langue portugaise.

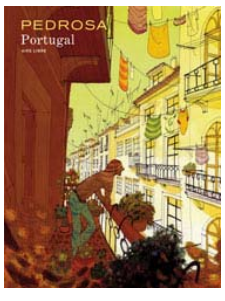
E se eu fosse... um fantasma ! E se eu fosse... uma bruxa ! E se eu fosse ...uma fada !
Mercé Aràgnega. **Porto editora, 2000**
Trois albums en portugais dans le texte pour partir à la découverte des sorcières, des fantômes et des fées : où vivent-ils, que mangent-ils, quelles sont leurs activités favorites ? Tout ce que vous avez toujours voulu savoir sur les habitudes de ces personnages merveilleux !

ZOOM SUR…

FUNGALVAZ le village natal. Sébastien de Oliviera. Editions L'erre de rien

Une exposition a été tirée de ce livre, présentée à la Médiathèque du Blanc-Seau du 4 avril au 12 mai 2012.
Le visiteur pourra admirer les photos tout en écoutant le texte enregistré au format MP3.

Sébastien de Oliveira et son frère, d'origine portugaise, ont accompagné leur père dans le village de sa jeunesse, photos et textes à l'appui afin d'en témoigner auprès de leurs sœurs. Le résultat de ce voyage-reportage a été publié par les Editions « L'erre de rien », petit éditeur indépendant de la métropole lilloise, dans la collection « Carnets », petits livres au format d'un passeport. Il est question du voyage et de l'immigration, du souvenir et des relations familiales.



Sur ce thème du retour au Portugal des origines, nous vous invitons à découvrir aussi **Portugal**, la bande dessinée de Cyril Pedrosa, parue chez Dupuis en 2011, collection Aire libre, prix Fauve d'Angoulême et prix de la BD Fnac 2012.
Cette bande dessinée de plus de 200 pages a été très remarquée lors de sa sortie. Ce roman graphique s'attache à suivre le retour au pays d'un jeune dessinateur qui retrouve ses racines familiales lors d'un séjour à Lisbonne. Véritable quête des origines et découverte d'une famille méconnue, ce récit intimiste mêle éléments autobiographiques et fiction.

© Sébastien DE OLIVEIRA

PORTUGALIA

Une sélection de la
Médiathèque municipale de Tourcoing

« Ici est né le Portugal » peut-on lire sur les murailles de Guimaraes, ville amie de Tourcoing !

A l'heure où la cité berceau de la nation portugaise rayonne de son titre de Capitale européenne de la culture, la médiathèque de Tourcoing vous invite à découvrir, ou redécouvrir, en livres, films, musique et sites internet, la richesse et la variété de la culture portugaise.

Cette sélection est le reflet des collections disponibles sur le réseau des médiathèques tourquennoises. Cette vitalité artistique témoigne d'un pays à l'histoire dense et complexe où se sont succédés grandeur et déclin, dictature, utopie et démocratie.

Sur les chemins de Lisbonne et de Porto, au pays du fado mais aussi du kuduro, à l'ombre de Camoens, Pessoa ou ébloui par Monteiro ou Oliveira… Boa viagem !

Tourcoing
La Créative

Renseignements :
Médiathèque municipale
26 rue Famelart
Tél. : 03.59.63.42.50

SELECTION DE DOCUMENTS ADULTES

LE PORTUGAL EN ROMANS ET RECITS DU 20E SIECLE ET D'AUJOURD'HUI

La nostalgie du passé, la réflexion sur le sens de la vie et la quête de l'identité, tels sont quelques uns des grands thèmes de la littérature portugaise d'hier et d'aujourd'hui…
Mais au seuil de cette littérature, un retour aux sources s'impose avec la lecture de l'épopée nationale qui forgea l'âme de tout un peuple : **Les Lusiades,** écrites au 16e siècle par le poète Camoes (R. Laffont) en édition bilingue dans la collection Bouquins, qui content la splendide et périlleuse aventure du navigateur Vasco de Gama et de ses compagnons.

La littérature portugaise contemporaine est marquée de l'empreinte de trois auteurs qui se sont illustrés au cours du 20e siècle :
Fernando Pessoa, écrivain aux talents et visages multiples, qui continue de hanter les terrasses et les rues de Lisbonne. Il y avait d'ailleurs réalisé un itinéraire à destination des voyageurs qui est une bonne et facile introduction à son œuvre **(Lisbonne** / Fernando Pessoa / 10/18 / collection Odyssée). Mais son œuvre principale reste **Le Livre de l'intranquillité** (C. Bourgois) et ses poèmes qui ont été publiés en français dans la prestigieuse collection Pléiade de Gallimard.

José Saramago compte également parmi les grandes figures de la littérature du 20e siècle et son œuvre fut distinguée par le prix Nobel de littérature. Ses **Pérégrinations portugaises** (Seuil) sont une bonne initiation à ses écrits. Il y raconte l'équipée solitaire qui l'a mené du nord au sud du Portugal en 1979. Mais ses romans à l'écriture dense et très personnelle sont aussi à lire : **L'Aveuglement**, **Le Dieu manchot**, **Manuel de peinture et de calligraphie**, **Tous les noms**, parus aux éditions du Seuil.

Enfin Michel Torga est le dernier nom de ce trio : médecin mais surtout romancier et poète, opposant à la dictature de Salazar, il est reconnu comme le véritable chantre du Portugal profond. On pourra aborder sa poésie avec le recueil **A la proue d'un navire de roc** (Le tout sur le tout), mais aussi lire **L'Arche**, **Bichos** (Dom Quixote), **La Création du monde** (Aubier) ou **Rua** (Le tout sur le tout).

Au cours de ce 20e siècle, les femmes aussi… Avec Agustina Bessa Luis dont on lira **La Ronde nuit, Le Confortable désespoir des femmes**, **Le Principe de l'incertitude**, **Un chien qui rêve** (Métailié) , et son alter ego Maria Judith Carvalho, dont les romans **Le Temps de grâce** et **Les Armoires vides** (Ed. de la Différence) ont été traduits en français.

Pour aborder une littérature encore plus contemporaine, citons des auteurs comme Sergio Luis Carvalho dont **Le Bestiaire inachevé** (Phébus) est comparé aux livres d'Umberto Eco tant il est remarquable par son érudition et sa capacité à recréer des univers passés. Lidia Jorge s'attache plutôt à dépeindre avec finesse la psychologie féminine et les rapports humains dans son dernier roman paru en 2012, **La Nuit des femmes qui chantent** (Métailié). A lire aussi **La couverture du soldat**, **La dernière femme**, **Le Jardin sans limites**, **Le Vent qui siffle dans les grues** (Métailié).

Antonio Lobo Antunes est sans doute le romancier le plus connu des amateurs de littérature portugaise contemporaine. Dans ses premiers textes, il tire son inspiration principalement de son expérience de médecin en Angola pendant la guerre coloniale. Mais il élargit vite son horizon littéraire et livre des écrits singuliers et sans concession dont les thèmes principaux sont l'enfance, la maladie, la famille et la mort. A lire : **La Splendeur du Portugal**, **Lettres de la guerre**, **Bonsoir les choses d'ici-bas, Mon nom est légion**, **Que ferai-je quand tout brûle** (Bourgois), **La Mort de Carlos Garden** (Seuil).

Enfin ce rapide tour d'horizon de la scène littéraire portugaise pourrait se terminer par **Des nouvelles du Portugal : 1974-1999** sélectionnées et présentées par Pierre Léglise-Costa (Métailié), recueil composé de textes très divers qui réaffirment la vitalité de la tradition du conte et de la nouvelle chez les écrivains de langue portugaise. Au côté de grands noms de cette littérature, on aura le plaisir de découvrir des auteurs plus rarement traduits en français.

DES LIVRES POUR SE DOCUMENTER

Sans viser l'exhaustivité, pour pénétrer et mieux comprendre la société portugaise actuelle, la médiathèque propose à la lecture quelques thèmes choisis comme autant de pétales de l'œillet portugais, symbole de la liberté retrouvée en 1974.

Azulejos du Portugal / Texte de Rioletta Sabo, Jorge Nuno Falcato ; photographies Nicolas Lemonnier. Citadelles & Mazenod
Un magnifique album qui s'attache à expliquer l'histoire et la technique de l'azulejo par la visite de quelques lieux prestigieux. Pour une promenade de rêve à la recherche d'une des formes artistiques les plus affirmées de la culture portugaise !
A lire aussi : **La Frontière** de Pascale Quignard (Ed. Chandeigne, collection grand format), récit inspiré par les azulejos du palais de Fronteira à Lisbonne.

L'Or des tropiques : promenades dans le Portugal et le Brésil baroques / Texte de Dominique Fernandez ; photographies de Ferrante Ferranti. Grasset
A l'époque des grandes découvertes, l'art baroque est né au Portugal, à la faveur de l'afflux des richesses ramenées des expéditions coloniales. Ce journal de voyage parcourt non seulement les villes et églises du Portugal où les œuvres d'art baroque fleurissent mais également les mines d'or du Minas...

Cinéma portugais / sous la direction de Jean-Loup Passek. Centre Georges-Pompidou-Equerre (Cinéma-pluriel).
Panorama historique, étude de plus de quatre-vingts films, entretien avec Manoel de Oliveira, dictionnaire des réalisateurs, index des films, tel est le riche sommaire de ce document de référence inégalé.

Histoire du Portugal / Texte de Robert Durand / Hatier, 1992 (Nations d'Europe)
La traversée de vingt siècles d'histoire portugaise, par un universitaire spécialiste de ce pays, du Portugal pluriel à l'émergence de la nation, du despotisme à la démocratie, enfin du choix du grand large à l'entrée dans l'Union Européenne.

Portugal, Fado chant de l'âme / Texte de Véronique Mortaigne / Ed. du Chêne (Notes de voyage)
Cet album solidement documenté, à l'iconographie particulièrement riche, fera longtemps résonner en nous les grandes voix du fado, des anonymes chanteurs de rue à la grande Amalia Rodrigues.

Les Portugais. Ed. Berhtramm
Le Portugal des années 80 vu à travers l'objectif de grands photographes des agences Rapho et Magnum (Boubat, Plossu, Weiss…). Ces instantanés en noir et blanc d'un Portugal traditionnel sorti depuis peu de la dictature sont accompagnés de textes de Miguel Torga.

Cidades / Céline DEMANGEAT / Demisel
Durant un séjour de quatre mois à Porto, la jeune photographe lilloise a partagé la vie des habitants du quartier de la Ribeira et est allée à leur rencontre à travers les objets qui les entourent.

Cuisine comme à Lisbonne / Texte de Tessa Kiros. Marabout
Tous les secrets (ou presque) de la cuisine portugaise. Mais bien plus qu'un simple livre de recettes, cet album offre à notre curiosité toutes les saveurs du Portugal !

Portugal. Hachette (Voir)
Difficile de choisir parmi tous les guides de tourisme récents sur le Portugal ! Hachette propose un volume bien illustré et très visuel, dans la collection Voir, remarquable par ses illustrations en 3 D. A consulter également, le classique « Guide du routard » (Hachette), ou encore le Géoguide des éditions Gallimard. Enfin Michelin suit aussi les chemins du Portugal, avec un Guide Vert pour organiser ses déplacements.

Une lettre trouvée à Lisbonne / Eric Sarner et Miguelanxo Prado. Editions Ds (Voyage sans amarres)
Un récit poétique qui renoue avec la tradition de la littérature de voyage et qui nous transporte dans une Lisbonne aimée et admirée.

CINEMA DU PORTUGAL : UNIQUE ET MULTIPLE

Même s'il ne peut se comparer économiquement à ses voisins européens, le cinéma portugais existe et il est l'un de ceux qui résistent le mieux à l'uniformisation. Théâtral, radical, poétique ou trivial, ce cinéma produit par quelques irréductibles se situe hors des circuits touristiques, dans un Portugal contemporain, sombre et solaire à la fois.

A Cançao de Lisboa de Cottinelli Telmo (1933)
Premier film parlant portugais, cette comédie connut un énorme succès dans toute la communauté lusophone et fit le succès des studios Tobis. Mélange réussi de musique et d'étude de caractères typiquement portugais, ce divertissement d'époque s'offre même la présence d'un tout jeune Manoel de Oliveira en dandy lisboète.

Belarmino (1964), **Une abeille sous pluie** (1972) de Fernando Lopes
Presque 10 ans séparent ces deux films (1964 – 1972) mais un même regard original et un souci aigu de vérité les distinguent. Influencé par le cinéma-vérité britannique, Lopès réalise avec « Belarmino » un portrait documentaire magnifique autour du boxeur déchu Belarmino Fragoso, digne du « Muhammed Ali the greatest » de William Klein ou du « When we were kings » de Leon Gast. Déambulation nocturne dans Lisbonne, confession d'un « enfant du peuple » sur sa carrière, le milieu, les femmes entre critique sociale et forfanterie sympathique. L'ensemble serti dans un noir et blanc magnifique.
Le second « Une abeille sous la pluie » est l'adaptation d'un livre éponyme de Carlos de Oliveira. Cette œuvre naturaliste, influencée par la nouvelle vague française, dépeint un Portugal rural et pauvre, sclérosé dans une société oppressante où même les relations conjugales se délitent.
Le cinéma de Fernando Lopès, avant la révolution des œillets, marque une rupture avec celui, inoffensif, soutenu par le régime salazariste : critique sociale et recherche formelle, deux aspects de ce cinema novo, annoncent la liberté créatrice du cinéma contemporain.
Egalement du même réalisateur « **O delfim** » (2002)

Souvenir de la maison jaune (1989), **La comédie de Dieu** (2002), **Va et vient** (2009) de Joao César Monteiro
Silhouette essentielle du cinéma portugais, les films de ce grand iconoclaste ne ressemblent qu'à eux-mêmes : Monteiro et son double de cinéma (« Jean de dieu ») sont des libres-penseurs, érotomanes et philosophes. Monteiro déambule dans Lisbonne, corps hiératique et malade, oppose à l'ordre social la subversion du désir de l'homme pour la femme.

Ossos (1997), **Dans la chambre de Vanda** (2000) de Pedro Costa
Loin du Lisbonne de carte postale et près de la vérité, Pedro Costa filme la vie d'un quartier misérable, Fonteinhas. Deux films, une fiction et un documentaire, qui plongent le spectateur dans un quotidien qu'il ne veut plus voir : la misère, la drogue et la mort. Regard inconfortable donc mais indispensable tant ce cinéma nous fait toucher l'humanité de ces destins fracassés. Même malmené, on reste hypnotisé. Sans doute la grâce.

Lisbon story de Wim Wenders (1994)
Un ingénieur du son quitte Berlin pour Lisbonne où il doit sonoriser les images d'un ami cinéaste. Ce dernier introuvable, il décide de capter les sons de la capitale. Lisbonne vu par l'un des réalisateurs les plus voyageurs du cinéma européen. Et cette escale régénère le travail du cinéaste allemand, tournage léger et aventureux, qui capte parfois l'esprit lisboète (Oliveira, Madredeus) mais qui cède aussi aux clichés carte postale.

Trafico de Joao Botelho (1998)
Suite de saynètes surréalistes où le récit linéaire est exclu au profit d'un fourmillement intense de propos et d'images. Trafics en tout genre (argent, statuettes religieuses…),détournement des clichés, théorie improbable sur l'origine de la saudade (mélancolie si portugaise), Botelho prône un anarchisme joyeux, entre Buñuel et Godard.

O Fantasma (2000), **Odete** (2005), **Mourir comme un homme** (2009) de Joao Pedro Rodrigues
En trois films, Joao Pedro Rodrigues a marqué durablement le cinéma européen. Cinéaste de la marge, il magnifie ses sujets underground : un éboueur érotomane, une femme enceinte d'un défunt ou un transsexuel à l'agonie. Ces œuvres radicales peuvent dérouter mais elles témoignent d'une audace artistique qui trace un chemin inédit entre romantisme et identité sexuelle et le place en héritier lusitanien de Douglas Sirk ou Rainer W. Fassbinder.

Ce cher mois d'août de Miguel Gomes (2008)
Film inclassable plébiscité par la presse et le public français, cette drôle d'histoire d'amour contrarié, de tournage impossible a un charme fou. L'été portugais, la campagne et ses vacanciers sont le théâtre d'un mélodrame amoureux où acteurs non professionnels interprètent plusieurs rôles, où le réel côtoie la fiction dans un esprit libre proche de l'univers du cinéaste français Jacques Rozier. Hors convention, « Ce cher mois d'août » vise pourtant juste.

Les mystères de Lisbonne de Raoul Ruiz (2011)
Quand l'onirisme du célèbre réalisateur chilien transcende le roman fleuve de Camilo Castelo Branco (le Balzac portugais), cela donne un chef d'œuvre de syncrétisme : film historique, fantastique, film de guerre, mélodrame, polar… Le spectateur pourrait se perdre dans ces dédales narratifs et temporels, pourtant il n'en est rien ; l'on suit, émerveillé, les destins d'un orphelin, d'un ecclésiastique justicier, d'un milliardaire mystérieux, d'une aristocrate vengeresse…

Manoel De Oliveira
Fer de lance du cinéma portugais (ou parfois arbre qui cache la forêt), Manuel De Oliveira débute sa carrière en tant que documentariste dès 1931 avec « Dourou, activité fluviale », court-métrage muet avant-gardiste et engagé où il dépeint les souffrances des gens pauvres vivant au bord du fleuve. Aujourd'hui reconnu et célébré, ce réalisateur prolifique a sorti son dernier film, pour l'instant, en 2010 « L'étrange affaire Angélica » à l'âge de 102 ans. Entre les deux, des dizaines de films magnifiques où rarement la littérature aura été aussi bien traitée par le cinéma (les grands écrivains romantiques portugais mais aussi Paul Claudel, Flaubert et Madame de La Fayette). De même, Oliveira pose un regard lucide et malicieux sur l'histoire de son pays (la grandeur d'un pays se mesure plus à l'aulne de ses défaites que de ses victoires). Du muet au parlant : the artist.
Aniki bobo (1942, VHS), **Les cannibales** (1988, VHS), **Non ou la vaine gloire de commander** (1990, VHS), **Val Abraham** (1993, VHS), **La cassette** (1994, VHS), **Voyage au bout du monde** (1996, VHS), **Je rentre à la maison** (2001, DVD), **Porto de mon enfance** (2001, DVD), **Le miroir magique** (2005,DVD), **Belle toujours** (2006, DVD), **Singularités d'une jeune fille blonde** (2009, DVD), **L'étrange affaire Angélica** (2010, DVD)

Li ké terra de Filipa Reis, Joao Miller Guerra et Nuno Baptista (2010)
Le cinéma documentaire au Portugal est rare et Li ké terra est une exception à découvrir tant son sujet trouve un écho dans nos sociétés contemporaines. Miguel et Ruben, sans papiers, appartiennent à la seconde génération d'immigrés cap-verdiens et peinent à se construire. Les trois réalisateurs les suivent dans leur quotidien, remontent le fil de leur enfance et pointent l'incohérence d'une situation qui maintient ces jeunes hommes dans un suspens identitaire.

UN TOUR D'HORIZON MUSICAL

Voici choisie pour vous une sélection musicale issue des collections du réseau des médiathèques de Tourcoing. Baladez-vous dans nos rayons, surfez sur notre portail, partez à la découverte de musiciens et de voix inoubliables aux accents chargés d'émotion et de passion.

LE FOLKLORE

Explorez le folklore portugais rural, à travers la collection **" Folclore português "** qui regroupe plusieurs régions du pays. Les groupes folkloriques composés de danseurs, chanteurs et musiciens qui jouent en costumes régionaux sur des chants traditionnels fleurissent au Portugal et dans les pays où de nombreuses communautés portugaises se sont installées.

LE FADO, TRADITION ET RELEVE DE LA NOUVELLE GENERATION

Fado : Lisboa-Coimbra 1926-1931.- Frémeaux, 1998
Le chant emblématique du Portugal est le fado, et les mots sont l'essence du fado. C'est une chanson qui raconte des romances impossibles, qui dit la passion, la solitude, le chagrin et la jalousie.
Deux courants se distinguent, le fado de Coimbra et le fado de Lisboa.

Le Fado de Coimbra de Fernando Machado Soares, José Fontes Rocha, Ricardo Fontes Rocha, Dorval Moreirinhas.- Auvidis, 1994
Le fado traditionnel de Coimbra ou cançao est chanté uniquement par des hommes, et est lié aux traditions de son université. Les fadistes s'accompagnent de guitares pour chanter l'amour, la vie des étudiants, des balades, des peines de cœur ou la tristesse d'un départ.

Guitarra portuguesa de Carlos Paredes.- EMI, 1987
Carlos Paredes est un musicien et un compositeur renommé qui accompagne traditionnellement les fadistes, et qui à partir des styles de Coimbra, a crée un nouveau style musical pour la guitare portugaise. L'accompagnement à la guitare est perçu par les artistes comme un élément indispensable au fado.

Fado : Amalia volta a cantar Frederico Valerio de Amalia Rodrigues.- Valentim de Carvalho, 1982
Le fado de Lisboa est originaire des quartiers populaires de la ville. Les chants sont empreints de saudade, d'histoires d'amours tragiques, de la banalité du quotidien. Amalia Rodrigues, la "Rainha do fado ", vêtue de noir, les yeux fermés, immobile, se produit sur les scènes du monde entier et est devenue l'une des figures les plus importantes de l'univers du fado.

Pessoa em pessoas de Bevinda.- Celluloïd, 1997
Fado de Paris, Bevinda, chanteuse franco-portugaise, envoûte, dépayse, car sa voix est un voyage. Dans cet album, elle chante des textes du poète Fernando Pessoa. Bevinda est une des grandes voix contemporaines de cette musique si particulière, de ce climat si inimitable de vague à l'âme, de " saudade ".

Ritual de Misia.- Erato, 2001
De noire vêtue, immobile, Misia chante le fado de façon lumineuse. Une tension dramatique dans la voix et un répertoire érudit. Elle est le plus bel exemple de ce renouveau. Sur une musique traditionnelle, elle chante les poètes contemporains et sait épanouir cette musique avec de nouveaux instruments non traditionnels (accordéon, violoncelles, piano,...).

Fado tradicional de Mariza.- EMI Portugal, 2010
Après avoir exploré, avec succès, de subtils métissages dans ses albums précédents, " Fado tradicional " marque un retour aux sources même du fado, et met en avant la voix unique et métissée de Mariza, née au Mozambique, et la profondeur du fado ancestral.

Murmurios de Cristina Branco.- Music & words, 1999
Entre raffinement moderne et émotion traditionnelle, cette artiste sensible insuffle au fado une véritable magie. De sa voix pure et légère, Cristina Branco chante le fado avec une simplicité bouleversante, et bouscule un peu les traditions de vague à l'âme, en chantant aussi le bonheur de la vie, des thèmes personnels écrits par des poètes portugais, revitalisant ainsi le chant traditionnel.

Tudo ou nada de Katia Guerreiro.- Le Chant du monde, 2006
Dans cet album, le fado de Karia Guerreiro se teinte de jazz et d'influences brésiliennes, soutenu par une voix aux accents lyriques, chaude et dense. Soutenus par d'excellents musiciens, les arrangements sont élégants, un trait de piano ou de violoncelle viennent enrichir un fado, sur des textes ou des poèmes de Vinicius Moraes ou Dulce Pontes.

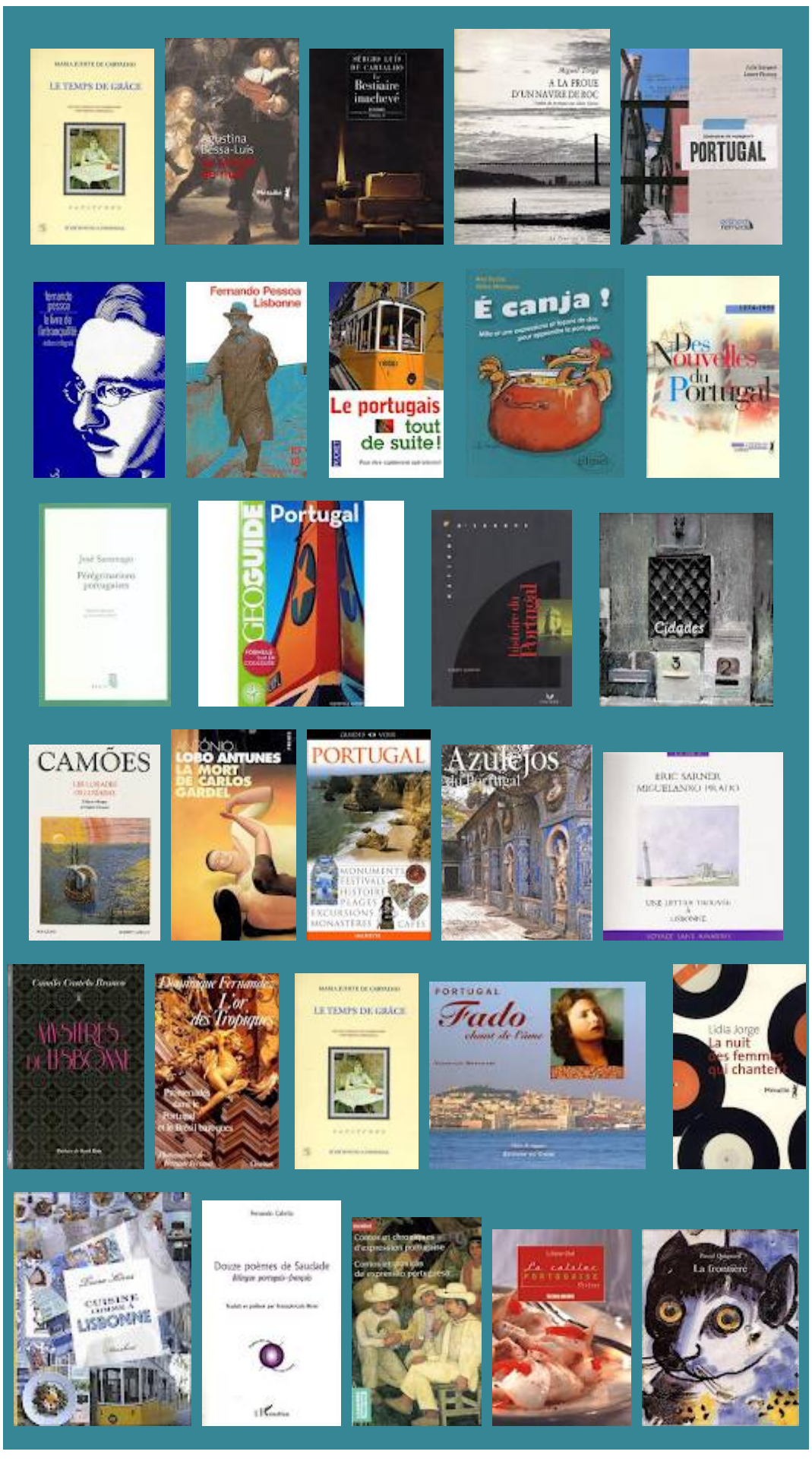
O primeiro canto de Dulce Pontes.- Polydor, 1999-2000
Après une courte carrière pop, Dulce Pontes renouvelle le genre en proposant un mélange audacieux de fado, de pop et d'accents africains, bulgares, soutenu par une voix puissante. Elle transgresse le fado traditionnel dans cet album en introduisant des sonorités jazz et des arrangements surprenants.

Leva-me aos fados de Ana Moura.- Universal Portugal, 2009
Ana Moura a débuté comme chanteuse de rock, mais attirée par le fado, elle enregistre son 4ème album " Leva-me aos fados " en interprétant les thèmes classiques du fado.

Movimento de Madredeus.- Valentim de Carvalho, 2001
Parti de racines folkloriques portugaises, du fado et de la bossa nova, le groupe devient vite un phénomène au Portugal. Apportant un son électro original avec cet album, précurseur de groupes comme Gotan project, Teresa Salgueiro la chanteuse et l'âme du groupe nous emporte, avec sa voix troublante et veloutée. Un album envoûtant, teinté d'émotion et de beauté.

ELECTROCLASH ET KUDURO

Komba de Buraka som sistema.- Enchufada, 2011
Un son entraînant qui surgit des banlieues des grandes villes angolaises dès les années 90, le Kuduro, littéralement " cul dur ", débarque au Portugal par le biais de la communauté angolaise.
Au mélange de break dance, d'électro, de semba (danse angolaise) et d'instruments africains, les Portugais de Buraka som sistema ajoutent un hiphop énergique, électroclash, refusant toute étiquette et inventant une musique mutante, furieuse, explosive. De passage à Tourcoing, au Grand Mix en mars 2012, le collectif portugais remonté comme une pendule livra un "Komba" frénétique sur scène.



LE PORTUGAL TISSE SA TOILE

http://www.museu.gulbenkian.pt Le site du musée Calouste Gulbenkian de Lisbonne accueille une riche collection privée, unique au monde. Site en anglais et en portugais.

http://cvc.instituto-camoes.pt/azulejos/fr/index.htlm L'Institut Camões et le Musée National de l'Azulejo ont coopéré pour créer une exposition virtuelle sur ces petits carreaux de faïence émaillés qui sont l'une des manifestations les plus originales de la culture portugaise.

http://capsurleportugal.wordpress.com Le blog résolument portugais d'un étudiant en sciences politiques, qui met en lumière l'actualité et l'histoire de ce pays.

http://lusitanie.free.fr Des pages très documentées dédiées à la culture, à la musique, à l'immigration et au football portugais, pour suivre l'actualité du monde lusophone (concerts, films, expositions…).

http://www.cinemateca.pt Site officiel de la cinémathèque. Programmes, expositions pour mieux connaître l'un des cinémas européens les plus riches. Site en portugais.

http://www.quimaraes.pt Pour découvrir la ville de Guimarães, au nord du Portugal, « berceau de la nation portugaise » et ville amie de Tourcoing depuis 1996. Site en portugais.

http://www.quimaraes2012.pt Quand la cité médiévale devient capitale européenne de la culture en 2012… Retrouvez sur ce site officiel, le programme des différentes manifestations culturelles.

http://www.museudofado.pt Le site du Musée du fado de Lisbonne présente l'histoire et les grandes personnalités qui ont marqué ce chant au cours des siècles. Site en anglais et en portugais.

http://mtp.com.sapo.pt/index.html 75 morceaux de musique populaire et traditionnelle portugaise à écouter en streaming.

http://www.visitportugal.com Site officiel du tourisme du Portugal qui offre un ensemble très complet d'informations sur le pays, les lieux touristiques majeurs ainsi que les grands évènements culturels.

http://www.portugalvivo.com Le portail de référence des Portugais en France qui propose un annuaire complet des professionnels portugais en France, ainsi que toutes les informations sur la communauté. Il permet également de suivre l'actualité du monde lusophone par une rubrique « revue de presse ».

http://www.portugalmania.com Le Portugal sous toutes ses facettes : histoire, géographie, économie, tourisme, gastronomie…et une foule de conseils, d'adresses, de suggestions.

IL ETAIT UNE FOIS, LE PORTUGAL…

Un patrimoine légendaire foisonnant, de jeunes talents prometteurs, la littérature de jeunesse portugaise est bien vivante. Et le pays inspire également bien au-delà de ses frontières pour donner naissance à de beaux livres qui, entre les mains des plus-petits et des plus grands, les feront rêver et voyager… (avec l'aimable autorisation de la bibliothèque de Toulouse).

CONTES ET LÉGENDES

15 contes du Portugal
Consiglieri Pedroso, Luisa Dacosta, Ana-Maria Magalhaes et Isabel Alçada. Flammarion, 2001
Des histoires courtes et malicieuses dans lesquelles se mêlent des personnages du folklore, un bestiaire merveilleux, des figures divines ou diaboliques et qui parfois font écho à d'autres récits bien connus, tels Le Petit Chaperon Rouge, Les Fables de La Fontaine ou encore La Belle au Bois Dormant… mais à la sauce portugaise ! Une belle manière de découvrir le pays à travers ses légendes.

Contes portugais : la fille du roi maure
contes choisis, traduits et adaptés par Ana Isabel Sardinha. L'École des loisirs, 2004
Une sélection de contes issus d'anthologies publiées à la fin du 19ème siècle par deux ethnologues et linguistes, Adolfo Coelho et Teófilo Braga, qui ont infatigablement parcouru les villes et les campagnes portugaises, mais aussi celles des îles de Madère et des Açores, pour les recueillir et les étudier. Á la manière des frères Grimm, ils ont ainsi contribué à perpétuer ces récits précieusement transmis de génération en génération.

Madame Misère
François Gravel et Patrick Bernatchez. Les 400 coups, 2004
Cet album est l'adaptation d'une très ancienne légende portugaise selon laquelle la misère aurait été incarnée par une pauvre vieille femme sans âge vivant dans une humble cabane au milieu de la campagne. Madame Misère, comme on l'appelait alors, découvre un jour dans son jardin, un arbre miraculeux, un jujubier. Sa nourriture est désormais assurée. Mais la nuit, des voleurs tentent de lui dérober des fruits...

Roulé, le loup !
Praline Gay-Para et Hélène Micou. Didier jeunesse, 1999
C'est l'histoire d'une petite grand-mère qui est maigre, maigre comme un clou et qui passe en roulant, juste là sous le nez du loup. Et hop ! Roulé le loup ! Un conte portugais qui connaît un énorme succès par chez nous grâce à cette sympathique adaptation de Praline Gay-Para, servi par les illustrations tout en relief d'Hélène Micou.

Cours, cours, citrouille
Eva Mujeto. OQO, 2007
Une autre version de ce conte issu de la tradition populaire où la grand-mère, se rendant au mariage de sa petite-fille, trouve sur son chemin un loup, un ours et un lion qui veulent la manger. Elle convainc les animaux d'attendre son retour du banquet. Après la célébration, la petite-fille et la grand-mère élaborent un plan très original pour tromper les trois bêtes féroces. Un album aux couleurs chatoyantes, qui plaira aux grands comme aux petits !

POUR VOYAGER

A toi le Portugal !
Delphine Servoz-Gavin, Camille Ladousse et Julien Castanié. Milan jeunesse, 2011
Nous partons en voyage grâce à des doubles pages thématiques qui décrivent le quotidien des enfants portugais. Des plaisirs de la table à l'évocation de l'histoire du pays en passant par les coutumes typiquement portugaises, Joana et Pedro nous guident dans une véritable découverte du Portugal. Des photos, des textes simples ou encore des cartes composent ce documentaire illustré très attractif et accessible à tous.

Portugal : sur les traces des grands navigateurs
Alberto Bertolazzi. Minerva, 2001
Des douces collines des campagnes aux plages dorées du littoral, en passant par la richesse architecturale et historique des grandes villes, c'est toute la culture portugaise qui est donnée à voir et à comprendre dans ce documentaire magnifiquement illustré par des photos grand format. Une belle invitation à la découverte du pays de Vasco de Gama.

Voyage au Portugal
Anne-Laure Witschger. Seuil jeunesse, 2002
Un livre original pour partir à la rencontre du Portugal et de ses habitants, réalisé par Anne-Laure Witschger dont les œuvres se caractérisent par l'humour et la poésie. Les textes sont associés à des images colorées, des photographies et autres documents récoltés pour créer une histoire qui raconte le pays. Alors heureux qui sait ouvrir grand les yeux, sa pensée et tous ses sens pour faire un beau voyage…

Portugal : un jardin sur l'océan
Claire Baudoin et Serge Vincenti. Georama, 2009
Les différentes facettes du Portugal sont ici décrites de manière singulière, évitant les clichés, préférant une approche sensible qui met à l'honneur la diversité de ses paysages, sa richesse patrimoniale, la générosité de ses habitants, autant de qualités servies par de belles photographies et des textes écrits avec soin. La mise en page variée titille le regard, les repères historiques et les informations pratiques en fin d'ouvrage invitent à la découverte et au voyage.

ROMANS

Un scénario béton
Roland Lamarre. Casterman, 1999
La nouvelle du chômage du père frappe rudement cette famille portugaise, et pire encore son fils, qui nous livre avec verve ses états d'âme au jour le jour. Une plongée au cœur d'un drame social et familial : le père accablé par ses espoirs brisés, l'emménagement dans une loge de concierge d'un quartier chic de Paris, la mère contrainte de faire le ménage dans l'appartement d'un mystérieux habitant... Un roman sans concession, qui dépeint les problèmes sociaux et économiques de notre temps.

Le mariage de ma mère
Alice Vieira. La Joie de Lire, 2011
Vera est une jeune fille complexée, délaissée par sa mère top-model et élevée sans amour par un lointain cousin et sa femme. Si cette histoire est tragique au premier abord, l'esprit caustique et le ton mordant de Vera apporte humour et légèreté à ce très beau roman sur la relation mère-fille et le mal-être adolescent.

ALBUMS

Dessine-moi un rêve
Renato Moriconi. Actes Sud junior, 2011
Voici l'histoire d'une petite fille qui adore dessiner. Elle retranscrit chacun de ses rêves sur une feuille blanche qu'elle enfouit ensuite dans le jardin de ses grands-parents dans l'espoir que son imaginaire pousse et devienne réalité. Mais, que faire lorsque cela ne fonctionne pas ?

ZOOM SUR…

Isabel Minhós Martins
Née à Lisbonne en 1974
Elle a fondé avec 3 amis la maison d'édition portugaise *Planeta Tangerina*. Elle est éditée en français par les éditions *Notari*, qui se distinguent par un choix très pointu des auteurs avec lesquels ils collaborent : les albums qui figurent à leur catalogue font preuve d'un souci de qualité graphique et d'une démarche artistique particulièrement poussée. C'est dans cet esprit que travaille Isabel Minhós Martins, qui s'entoure d'illustrateurs au trait contemporain tels que Madalena Matoso et surtout Bernardo Carvalho, avec lequel elle a réalisé la plupart de ses albums. Il faut dire que son style s'accorde parfaitement bien à la poésie drôle, tendre et surréaliste des textes de la jeune auteur portugaise.

Pour en savoir plus sur l'auteur et sur la création contemporaine en illustration jeunesse portugaise :
www.planetatangerina.com
planeta-tangerina.blogspot.fr

C'est vraiment toi ?
Isabel Minhos Martins et Bernardo Carvalho. Editions Notari, 2010
Cet album présente une série de portraits d'enfants, décrits au rythme des sonorités de leur nom : « Inès, la petite qui est tombée sur les fesses ».

Quand je suis né
Isabel Minhos Martins et Bernardo Carvalho. Editions Notari, 2010
Le rouge d'une cerise, le chant des vagues, les parfums de la forêt, la douceur du sable ou de la peau : chaque chose, pour le nouveau-né, est un univers qui s'ouvre devant lui avec force et beauté. Toute la variété du monde est ainsi évoquée à travers le point de vue émerveillé de l'enfant, dont la sensibilité et la curiosité communicatives laissent présager la richesse des expériences à venir.

Se balader
Isabel Minhos Martin et Madalena Matoso. Editions Notari, 2010
Se balader, c'est aller à la rencontre du monde. C'est savourer les petites choses, les petites découvertes. Le grand-père va toujours devant, occupé à ses affaires. Le garçon, lui, va toujours derrière, attiré par tout ce qu'il rencontre sur le chemin : un tas de sable, une flaque d'eau, un bâton... le tout en imaginant les aventures les plus extraordinaires. Un hommage au temps libre, celui qui fait grandir pour de vrai.